

時間	英訳	和訳
51s	Let's get something straight.	整理しておきましょう。
53s	This, the chemistry, is my realm.	この、化学は私の領域です。
56s	I am in charge of the cooking.	私は料理を担当している。
58s	Out there on the street, you deal with that.	外の世界では、あなたがそれに対処してください。
1:04	As far as our customers go, I don't want to know anything about them.	お客様のことは何も知りたくありません。
1:08	I don't wanna see them, I don't wanna hear them.	見たくもないし、聞きたくもない。
1:10	I want no interaction with them whatsoever.	彼らとは一切関わりたくない。
1:17	This operation is you and me, and I'm the silent partner.	この作戦はあなたと私で、私はサイレント・パートナーです。
1:21	You got any issues with that?	何か問題でもあるのか？
1:24	Whatever, man.	何でもいいよ。
1:32	No matter what happens... ..no more bloodshed.	何が起こっても...もう流血はしない。
1:38	No violence.	暴力もなし
2:33	Walt? -You all right? -Oh, yeah.	ウォルト？-大丈夫か？-ああ、大丈夫だねえ、あなた...本当にそんなことしなくていいのよ....
2:41	You know, honey, you-- You really don't have to....	君と一緒にいたいんだ
2:46	Look, I like being here with you.	私はただ...大丈夫だと思って...
2:52	I'm only saying that, you know, I'd be okay...	...本当にあなたが行きたいなら....
2:55	...that really, if you wanna go....	君がいてくれるだけで、僕の気持ちは少し楽になるんだ。
2:59	You know, actually, it would make me feel a little better...	ウォルターJr.が学校から帰ってきた時にあなたがいてくれたらね
3:03	...knowing that you were there when Walter Jr. gets home from school.	わかったわ 終わったら電話してね？-ああ、そうね。-分かったわ
3:14	All right. So you'll call me when you're finished? -Oh, yeah. -Okay.	そういえば エリオットに連絡した？
3:21	Oh, and have you been in touch with Elliot?	彼からの小切手を見てないんだけど
3:25	Because I haven't seen a check from him.	ええ、私...受け取りました
3:29	Yes, I-- I got it.	-そうなの？-来たわ、ええ。そして私は...
3:31	-Really? -It came, yeah. And I--	ええ、来ました。先週届いて 信用組合の口座に振り込んだよ
3:34	Yeah, it did. It came last week... ..and I put it right into my credit union account.	だから大丈夫だよ
3:39	So I'm taking care of it.	-いいね -そうだ
3:44	-Good. -Yeah.	だから大丈夫だよ 順調だ
3:46	So we're good. We're good.	月曜日まで預かってもらえませんか？
3:52	Could you not deposit this until Monday?	違和感があれば電話してください さもなければ来週お会いしましょう
4:01	Call if the discomfort's too much, otherwise we'll see you next week.	化学反応には2つのレベルの変化が伴う。
4:28	Chemical reactions involve change on two levels:	物質とエネルギーです。
4:33	matter and energy.	反応が緩やかな場合、エネルギーの変化はわずかで
4:35	When a reaction is gradual, the change in energy is slight.	す。

4:41	I mean, you don't even notice the reaction is happening.	つまり、反応が起こっていることに気づかないほどです。
4:45	For example, when rust collects on the underside of a car, right?	例えば、車の下側にサビが溜まったときなどですね。
4:56	But if a reaction happens quickly...	でも、反応が早いと.....。
5:00	...otherwise harmless substances can interact in a way...	無害な物質が相互に影響し合って...
5:04	...that generates enormous bursts of energy.	莫大なエネルギーが発生するのです。
5:13	Who can give me an example of rapid chemical reaction?	急速な化学反応の例を教えてください。
5:24	Hint, hint. Right here.	ヒント、ヒント。ここだよ
5:27	Like, an explosion?	爆発とか？
5:30	Yes, good. Explosions.	いいですね 爆発。
5:33	Explosions are the result of chemical reactions...	爆発は化学反応の結果であり-
5:38	...happening almost instantaneously.	ほとんど瞬間的に起こる
5:40	And the faster reactants, i.e. explosives--	反応速度の速いもの、つまり爆発物は...
5:44	And fulminative mercury is a prime example of that.	劇物である水銀がその典型例です。
5:48	--the faster they undergo change...	--反応物の変化が速ければ速いほど.....。
5:51	...the more violent the explosion.	より激しい爆発を起こす。
5:58	Explosions.	爆発。
6:00	Okay, listen, why don't you start reading on your own...	いいかい、自分で読んでみてくれないか？
6:04	...from the top of chapter seven.	第7章の最初からね
6:22	You okay?	大丈夫か？
6:25	I got it, Mr. White. Don't worry.	任せてください ホワイト先生 心配するな
6:29	You got kids to teach.	子供たちに教えてあげてね
6:51	Thanks, Hugo.	ありがとう ヒューゴ
7:04	He's starting to lose weight...	痩せてきたな
7:07	...which is tough, to see that.	それを見るのはつらいが
7:12	I can already feel the difference when I put my arms around him.	彼と腕を組むと違いを感じるんだ
7:25	-Can I talk to--? -Of course.	-話してもいいですか...?-もちろんだよ
7:29	Walt.	ウォルト。
7:31	When you don't let me in... ..when you don't tell me what's going on....	何が起きているのか話してくれないと、私を受け入れてくれないと、...
7:37	I mean, it's like I feel like you don't even want me around sometimes.	私を必要としていないように 感じることもあるんだ
7:43	And recently, these afternoons...	そして最近、午後になると...
7:47	...when you're coming home so late...	あなたの帰宅がとても遅くて
7:49	...and we're just left wondering where you are.	どこにいるのかと心配になります
7:55	Yeah, Dad.	ああ、父さん。
7:58	What's up with that?	どうしたんだ？
8:02	Walt, is there anything else you're holding back from your family?	ウォルト、家族に隠していることはないか？
8:11	Now's the time to share.	今こそ共有する時だ
8:16	Well, I....	さて、私....

8:21	I like to be alone, I mean, at times.	一人になりたい時もあるんだ
8:25	And it's not about you, really.	君のことではないんだよ。
8:29	It's just that sometimes it feels better...	ただ、時々、気分が良くなるんだ...
8:32	...not to talk at all...	何も話さないほうが
8:38	...about anything... ..to anyone.	誰にも何も話さない方がいいと思うことがあるんです。
8:43	Alone time can be helpful, for some types.	一人の時間が役に立つタイプもあります。
8:48	Maybe knowing what you do when you're alone...	一人でいるときに何をするのかを知っておくと...
8:52	...might make it easier for your family to be more accepting...	家族にも受け入れてもらいやすくなるかもしれない。
8:55	...of whatever it is you do alone.	一人で何をしようとして、家族が受け入れやすくなるかもしれません。
9:04	...I like to go on walks...	私は散歩が好きです。
9:08	...a couple of times a week, maybe more, after work.	週に2、3回、いやそれ以上、仕事の後にね。
9:12	And I really enjoy the nature.	自然を満喫しています。
9:19	You know, the cacti... ..vegetation, that kind of thing.	ほら、サボテンとか...。草木が生えていたりしてね。
9:28	It's really very therapeutic.	とても癒されるんですよ。
10:02	Yo, God, are you okay?	神様 大丈夫ですか？
10:04	-Hey, you did that shit? -I'm dizzy. No. I'm just dizzy. I need air.	-何をしたんだ？-めまいがしてきた ただのめまいだよ 空気が吸いたい
10:10	-God, I feel like I'm burning up. -Sit down, sit down.	-燃えているみたいだ -座って、座って
10:17	Sit down, get some air.	座って空気を吸うんだ
10:29	-Better? -Yeah, that's better.	-良くなった？-ええ、その方がいいわ。
10:38	When were you gonna tell me?	いつ話すつもりだったんだ？
10:43	Tell you what?	何をだ？
10:45	Cancer. You got it, right?	ガンだよ 癌なんでしょ？
10:56	How did you know?	どうして分かったの？
10:58	My aunt had one of those dots on her... ..to target the radiation. What, is it in your lung?	叔母の体には放射線を当てるための点があった...放射線を当てるために 肺にあるのか？
11:07	I'm your partner, man, you should've told me.	俺は相棒だぞ 言えよ
11:10	God, that's not cool, okay? Not at all.	それはクールじゃないよね？全然ダメだ
11:16	What stage are you?	ステージはいくつだ？
11:19	Three-A.	3Aだ
11:23	Gone into your lymph nodes.	リンパ節まで達している
11:38	Your aunt...	君のおばさんは...
11:40	...how bad was she when they caught it?	どのくらいの重症だったんですか？
11:43	Bad enough, she didn't last long.	長くはもたなかったわ
11:48	-How long? -Seven months.	-どのくらい？-7ヶ月だ
11:58	I get it now. That's why you're doing all this.	もうわかったよ。だからこんなことをしているんだな。
12:02	You want to make some cash for your people before you check out.	チェックアウトする前に 仲間のために金を稼ぎたいんだな

12:05	-You got a problem with that? -You tell me.	-何か問題でもあるのか? -言ってみろよ
12:08	You're the one that looks like he just crawled out of a microwave.	電子レンジから這い出てきたような奴だな
12:17	You gonna be able to finish the batch?	完食できるのか?
12:19	Yes.	はい
12:26	No.	いいや
12:29	You do it.	あなたがやって
12:33	Me?	私が?
12:37	What happened to your mad skills?	その腕前はどうした?
12:47	Go on. Here. You do it.	やってみろよ。ほら。やるんだ。
12:54	You can do it.	あなたならできるわ
13:01	If you have any questions, I'll be right out here.	何か質問があれば ここにいるからね
13:09	The next time, put an ice pack on your head during chemo.	次の化学療法では 頭に氷を当ててください
13:14	My aunt said it helped with the hair loss.	叔母が抜け毛に効くと言ってたわ
13:54	What's this, Christmas?	これは何? クリスマス?
14:00	This that one we found way out in the boonies at the cook site?	調理場で見つけたのはこれか?
14:07	-Holy shit. -What?	-すげえな -何だ?
14:09	Lab says they pulled up an imprint of some writing on the inside...	鑑識の話では、内側に何か書かれた痕跡があるそうだ。
14:12	-...Magic Marker or something. -Yeah? What's it say?	-マジックペンか何かだ -そうなのか? 何て書いてある?
14:15	Property of J.P. Winn Chemistry Lab.	"J.P. ウィン化学研究所所有"
14:19	That's Walt's school.	ウォルトの学校だわ
15:40	We were supposed to start at 3.	3時に始まるはずだったのに
15:42	Hey, I'm out there making fat stacks, man. Chill.	おい 俺は外で太い棒を作ってるんだぞ 勘弁してくれ
15:46	Hey, prepaid cell phone. Use it.	おい プリペイド携帯だ 使えよ
15:57	-How much is this? -Twenty-six big ones.	-これはいくらだ? -大きいのが26個です。これで全部? 26,000ドル?
16:01	Is that all? Twenty-six-thousand dollars?	それだけですか? 2万6,000ドル?
16:04	No, that's 2600, and your share is 13...	いや それは2600ドルで 君の取り分は13...
16:09	...minus 25 bucks for that phone.	...携帯電話の代金25ドルを引いた額です
16:12	-How much meth did you sell? -Nearly an ounce.	-メスはどれくらい売ったんだ? -ほぼ1オンスだ
16:19	Last time I checked... ...there were 16 ounces to a pound. What did you do with the rest, smoke it?	1ポンド=16オンスの計算になる 残りの量はどうした?
16:24	Yo, I've been out all night slinging crystal.	俺は徹夜で売ったんだぞ
16:27	You think it's cake moving a pound of meth one tenth at a time?	1ポンドのメスを 10分の1ずつ運ぶのは大変だろ?
16:30	Why are you selling it in small quantities? Why don't you just sell the whole pound at once?	なぜ少量で売るのか? 一度に全部 売ってしまえばいいのに
16:35	To who? What do I look like, Scarface?	誰に? 俺は "スカーフェイス" に見えるか?

16:37	This is unacceptable. I am breaking the law here.	こんなことは許されない 法を犯してるんだぞ
16:42	This return is too little for the risk.	リスクに対してリターンが少なすぎる
16:44	I thought you'd be ready for another pound.	あなたはもう1つのポンドの準備ができていると思っていました。
16:46	You may know a lot about chemistry... ..but you don't know jack about slinging dope.	化学の知識はあっても 麻薬の知識はないだろう
16:51	Well, I'll tell you, I know a lack of motivation when I see it.	やる気がないのは 見れば分かるよ
16:57	Come on, you've gotta be more imaginative, you know, just--	もっと想像力を働かせれば...
17:01	Just think outside the box here.	枠にとらわれずに考えてみてください。
17:03	We have to move our product in bulk, wholesale.	私たちは製品を大量に出荷しなければなりません。
17:07	Now, how do we do that?	どうすればいいんだ？
17:12	-What do you mean, to a distributor?	-流通業者に？-そうです。そうだ、それが必要な
17:15	-Yes. Yes, that's what we need.	んだ。
17:15	We need a distributor. Now, do you know anyone like that?	ディストリビューターが必要なんだ。そういう人を知ってるか？
17:19	Yeah, I mean, I used to, until you killed him.	ああ 知ってたが あんたに殺された
17:36	So who took Crazy-8's place?	クレイジー・エイトの後釜は？
17:40	Some guy named Tuco.	トゥコという男だ
17:43	Badass, from what I hear.	聞いた話では悪党らしい
17:45	Tuco, okay. So then just go talk to Tuco.	トゥコか なるほど じゃあ トゥコに話を聞いてくれ
17:49	Right. Like, "Hello, sir. Hey, I know you don't know me...	そうだな "こんにちは" ってね 私のことは知らないだろうが-
17:52	...would you be interested in a felony quantity of methamphetamine?"	"重罪の覚醒剤を譲ってもらえますか？"
17:56	Well, yes, but maybe with a little more salesmanship, perhaps?	そうだな だがもう少し 説得力があれば...
17:59	You just don't get it, man. This guy's OG.	君は分かっているようだね。こいつはOGなんだよ
18:01	-What-- What does that mean? -Jesus, look, he's off our level, man.	-それはどういう意味だ？-彼は我々のレベルに達していない
18:05	He's not gonna do business with some dude he doesn't know.	彼はビジネスをするつもりはない彼が知らない人とは
18:09	You don't understand the way it works. You can't just bum-rush some high-level ice man... ..and start cutting deals.	君は仕組みを理解していない。高レベルの氷の男を 襲うことはできないぞ
18:11	Okay? It's risky. You need an intro, you need someone to vouch.	いいか？ リスクを伴うんだ 紹介者や保証人が必要だ
18:16	Well, who introduced you to Crazy-8?	クレイジー・エイトの紹介者は？
18:19	Emilio, and that's only because I knew him from third grade.	エミリオだ 小学校からの付き合いだからな
18:22	-And we can't talk to Emilio, because--	-エミリオとは話せない わかった わかったよ
18:25	-All right, all right, all right.	
18:28	Look, I'm telling you, Mr. White, it's too risky. Okay?	危険すぎるんだよ そうだろ？

18:34	I mean, we're making money. Why can't you be satisfied...	金は稼いでるんだぞ 満足できないのか?
18:37	-...with the way it is? -Oh, come on! Jesus!	-今のままで? -ああ、頼むよ! 何てこった!
18:39	Just grow some fucking balls!	いい加減にしてくれ!
19:23	-Wait till Monday again? -Yes, please. Thank you.	-月曜まで待つ? -はい、お願いします。ありがとうございます
19:58	Mr. White.	ホワイトさん
20:05	Thank you, Hugo.	ありがとう、ヒューゴ
20:35	-How you feeling, Walt? -Good. Yeah.	-気分はどうだ、ウォルト? -いいよ ああ
20:39	Are you up for having a visitor?	お客さんと呼べるかな?
20:42	-Hey, buddy. -Hank.	-やあ、相棒。-ハンク。
20:45	Well, let me know if you need anything.	何か必要なものがあったら知らせてくれ
20:47	I will. Thank you, Carmen.	そうするよ ありがとう カルメン
20:53	Chick's got an ass like an onion, makes me wanna cry.	玉ねぎみたいなケツしやがって 泣きたくなるぜ
20:58	So, what-- What are you doing here?	それで 何しに来たんだ?
21:01	Well, I had some questions I wanted to run by you, work-related.	いくつか聞きたいことがあってね仕事のことなんだけど
21:06	You feeling okay? I can come back later.	大丈夫か? 出直してくるよ
21:08	No, no, no, I'm fine. Yeah, yeah, I'm fine.	いやいやいや、大丈夫だよ ああ、大丈夫だ
21:11	What do you mean, "work-related," though?	"仕事関連"とはどういう意味だ?
21:16	Do you recognize that?	あなたはそれを認識していますか?
21:22	No. No.	いいえ、ありません。
21:26	Well, that was used to cook meth.	メスを作るのに使ったものだ
21:29	Found it out on some Indian land about 40 miles from here.	ここから40マイルほど離れた インディアンの土地で見つけたんだが
21:33	Old label on the inside used to say:	内側のラベルにはこう書いてあった
21:37	-"J.P. Winn Chemistry Lab." -Really?	-"J.P. ウィン化学研究所" -そうなのか?
21:40	I don't understand how that came from here.	それがどうやってここに来たのか 理解できません。
21:43	I was hoping you could help me with that.	あなたに教えてもらいたいことがあるんです。
21:45	We found it near an abandoned car that belonged to one of our snitches.	密告者の捨てた車の近くで 見つけました
21:52	A snitch?	密告者?
21:53	Yeah, one of our confidential informants.	機密情報提供者の1人だよ
21:56	Went missing a while back.	少し前に行方不明になりました。
21:57	No body yet, but we're pretty sure, you know:	死体はまだ出ていませんが、かなり確信がありますよ。
22:00	Probably chopped up into little pieces and fed to the buzzards.	切り刻まれてハゲタカの餌にされたんだろうな
22:06	Anyway, you-- Any respirators like that go missing lately?	ところで... この手の人工呼吸器で 最近行方不明になったものは?
22:15	No, I mean, not that I know of.	いや、私の知る限りではないな
22:17	-I'll need to look at that inventory. -Sure.	-在庫を確認する必要がありますね。-そうです
22:20	Sure. I've got a list hanging on the wall.	ね。壁にリストが貼ってありますよ

22:22	Do you mind if I take a look at your storeroom?	物置を見せてもらってもいいですか？
22:25	Not at all. No.	とんでもない。どうぞ
22:27	Be my guest.	ご自由にどうぞ
22:32	All right, so who's got keys?	誰が鍵を持ってる？
22:34	The science faculty, the staff, Carmen...	理学部と職員と カルメン...
22:36	...the vice-principal has the master, and me.	副校長と私だ
22:41	How about students?	生徒はどうだ？
22:43	No, no. No students have keys.	いやいや 生徒は持っていない
22:46	Shit, I should hope not. My question is... ...do any of the little pissants know where you keep them?	それは困るな 質問ですが 誰か鍵のありかを 知っている者はいますか？
22:51	I don't-- I don't think so, no. I mean, besides, I keep them right here in my pocket anyway, so--	それはないと思いますよ それに私のポケットにも入っているから...
22:56	Walt, look, I know they're your students...	ウォルター あなたの生徒なのは 分かっています
22:59	...but do not underestimate them. Big mistake.	が... しかし、彼らを過小評価してはいけません。大きな間違いだ
23:01	-Are there any other respirators? -No.	-他に呼吸器はないのか？-ない
23:05	Because I'm counting six, inventory says eight.	いや 俺は6個だが 目録には8個と書いてある
23:11	-Glassware looking a little sparse. -Is it?	-ガラス製品が少ないな -そうですか？
23:14	Yeah. You're missing a couple of Erlenmeyer flasks, at least.	そうかな？三角フラスコが2本足りないな
23:22	A five-thousand milliliter round-bottom. Meth heads love to brew in this baby.	5,000ミリリットルの丸底フラスコだ メス野郎はこれで酒を作るのさ
23:30	-You gonna answer that? -Oh, no, it's just-- No, I don't--	-出ないのか？-出ないの？ -いや、ただ...
23:34	Maybe it's Skyler and she's in trouble.	スカイラーがトラブルに巻き込まれているのかも俺のせいで無視するなよ 出るよ。出るよ やること
23:36	Shit, don't ignore it on my account. Answer it. Come on, I got stuff to do.	があるんだ
23:44	-Hello? -Yo, what's up, Mr. W?	-よお、どうした、Wさん？
23:48	Speaking.	話すこと
23:50	-Bad time to talk? -Absolutely.	-話すのに悪いタイミングか？-全くだよ。
23:52	All right, so just listen.	わかったから聞いてくれ
23:54	So you know that guy we were talking about, Tuco?	前に話したトゥコという男だが
23:57	Turns out my boy, Skinny Pete, was in the same cell block with him... ...over at Los Lunas.	俺の部下のスキニー・ピートが 同じ監房にいたことが判明した ロス・ルナスでな
24:02	So we got our in. We're hauling a pound to the dude right now.	それで仲間になったんだ 今はそいつに1ポンドを渡しているところだ
24:07	Okay, then. Well, thank you. Thank you very much for calling.	分かったよ ありがとうございます。お電話ありがとうございました。
24:14	My doctor is very solicitous.	私の先生はとても親切ですよ。

24:16	Hey, look, buddy. The last thing I wanna do is get you in hot water.	いいか 相棒 君を困らせたくないんだが...
24:20	But some meth-monkey had a feeding frenzy in here, okay?	メス野郎の餌食になったんだぞ
24:23	You gotta keep better watch over your turf.	縄張りの管理を徹底してくれ
24:26	I will.	しますよ。
24:28	We don't want people to start wondering about you, right?	みんながあなたのことを気にするようになっては困るでしょう？
24:38	Right. No. Right. Absolutely not.	そうですね。いや、そうだね。絶対にダメだ。
24:45	So you're sure you're tight with this guy?	本当にこの男と仲がいいのか？
24:47	Two nuts in a ball sack, yo.	2人で仲良くやってるんだよ
25:06	Yo, man, I'm Skinny Pete.	俺はスキニー・ピートだぞ
25:17	Maybe this isn't such a good idea, yo. Come on.	これはマズインじゃないか？勘弁してくれ
25:25	Yeah, man, that's what's happening.	そうなんだよな
25:40	Yo, Tuco's expecting us.	トゥコが待ってるぞ
25:52	No need, man. Me and Tuco go back.	その必要はない 俺とトゥコは戻る
26:09	Tuco, what's happening, my brother?	トゥコ 弟よ どうした？
26:18	Sick crib, yo. You've been keeping it real since you been sprung.	病んだベッドだな 逮捕されてからも 現実を見ていたんだな
26:23	-What's it been, like, a year? -This your boy?	-1年ぶりかな？-お前の息子か？
26:26	Yeah, Jesse. Dude with the glass I was telling you about.	ああ ジェシーだ 前に話したグラスの男だよ
26:29	Hey, man, yeah. I've heard a lot about you.	ああ、そうだな。君のことはいろいろ聞いている
26:32	Break out the ice.	氷を出して
26:50	-Take a bump. -No worries, man, I'm no cop.	-ぶつけてみるよ。-心配するなよ、俺は警官じゃない。
26:56	I said, hit it.	心配するな 俺は警官じゃない
27:17	This kicks like a mule with his balls wrapped in duct tape.	テープを巻いたラバのようなキックだな
27:22	-Where'd you get it? -I cooked it.	-どこで手に入れたんだ？-俺が作ったんだ
27:26	Bullshit.	ウソだろ
27:30	Who you working for?	誰のために働いている？
27:32	No one, man. I mean, I have a partner that I cook with, but that's it.	誰でもないよ 一緒に料理する仲間はあるが それだけだ
27:44	We got a deal.	取引したんだ
27:45	See, I told you Tuco would hook you up.	トゥコがお前を誘うと 言ったんだぞ
27:48	Cool. I haven't said how much.	いいね 金額は言っていない
27:59	All right. How much?	分かったよ いくらだ？
28:03	Thirty-five large for the pound.	1ポンド35セントだ
28:09	Well, I mean, you're a little light, ese.	君は少し軽いな
28:16	It's all right, don't sweat it. It's all good.	気にすんなよ いいのよ
28:18	It's good. Go on, get out of here.	いいじゃないか 早く出て行って
28:22	-What about the money? -You'll get it.	-お金はどうするの？-手に入るさ
28:24	This is a consignment operation.	これは委託事業だからな
28:28	You want me to float thirty-five G's?	35Gを浮かせるというのか？

28:33	You don't trust me?	俺を信用してないのか?
28:35	Hey, no, no, hey. It's not that, man.	おい、やめとけ、おい。そうじゃないんだよ。
28:37	It's just, you know, I don't do business that way.	ただ、俺はそういう商売はしないんだ。
28:40	Tough shit, the deal is done.	大変だな、取引は完了だ
28:45	You said this was cool, okay? Money for meth, cash up front.	いいって言ったじゃないか メスを買うなら前金で
28:49	Don't front, dude, Tuco's good for it.	前金はダメだ トウコに任せる
28:53	I don't need your punk ass to vouch for me.	お前に保証人になって もらう必要はない
29:16	All right. You brought me some really clean crystal.	分かったよ きれいなクリスタルを 持ってきてくれ
29:23	You really want your money up front?	たな
29:49	Up front.	本当に前金でいいのか?
30:20	Nobody moves crystal in the South Valley but me, bitch.	前払いだ
30:45	Morning, Hugo.	この街でクリスタルを扱うのは 俺だけだぜ
30:49	You don't mind if I call you Hugo, Hugo?	おはよう ヒューゴ
30:56	We've never had a problem with Hugo, ever.	ヒューゴと呼んでもいいかな? ヒューゴ?
30:58	Is that Uncle Hank?	ヒューゴとのトラブルは 一度もありませんよ
31:05	Uncle Hank's arresting Mr. Archilleya.	あれはハンクおじさん?
31:09	This doesn't make any sense to me at all. I don't understand.	ハンクおじさんがアーキリーアさんを 逮捕してるよ
31:12	I got two words for you: background check. How about that?	これはまったく意味がわからない。理解できません
31:17	Yo, yo, yo. 1-4-8, 3-to-the-3, to-the-6, to-the-9.	身元調査をした方がいいですよ これはどうだ?
31:21	Representing the ABQ. What up, biatch?	ヨ一、ヨ一、ヨ一。1-4-8, 3-to-the-3, 6-to-the-9.
31:24	Leave it at the tone.	ABQを代表して 調子は?
31:26	Where the hell are you? Call me back.	調子に乗るなよ
31:30	-Hey, Walt? -Yeah?	どこにいるんだ? 連絡してくれ
31:32	-Hank's about to deal. -Okay, I'll be right there.	-やあ、ウォルト? -ええ?
31:43	All right, let's see what the turn brings us.	-ハンクが取引するところだ。-わかった、すぐに行くよ。
31:47	You're looking good, Walt. Your color's better.	よし、ターンがどうなるか見てみよう。
31:53	He's actually on the pretty strong stuff now.	元気そうだな ウォルター 顔色もいいし
31:56	Dr. Delcavoli's trying to talk him into taking some time off from work, but--	今はかなり強い薬を飲んでます
32:00	Well, actually, I just talked to Carmen this morning...	デルカボリ医師は仕事を休むよう 説得しているが...
32:02	...and they're getting a substitute for a few weeks.	実は今朝 カルメンと話したんだが...
32:06	-Good. -I just didn't have a chance to tell you.	数週間は代理の人が来てくれるそうです
32:08	-Sorry. -Your bet, tough guy.	-よかった -言えなかったんだけど
32:11	Check.	-すまない -賭けてもいいよ、タフガイ チェック

32:13	Yeah, check.	ああ、チェック。
32:15	Check's in the mail.	小切手は郵便で届く
32:18	-Ten million. -That's 25 million, blue's 10.	-1,000万だな。-2500万だな 青は10だ
32:21	Well, then, 25 million, because that's how I roll.	じゃあ2,500万だな 俺はそうするよ
32:24	Hey, Uncle Hank...	ねえ、ハンクおじさん...
32:26	...I heard you arrested Mr. Archilleya the other day.	...先日、アーキリーア氏を逮捕したそうですね。
32:30	He's a pretty cool guy.	彼はとてもクールな男だ
32:31	Well, turns out he has a record. Yeah, a couple of possession beefs.	彼には前科があることがわかったんだ 何度か麻薬所持で揉めたことがあって
32:37	We figured he was the guy that was stealing your school's chemistry gear.	彼は 君の学校の化学用具を盗んでいた奴だと思っ
32:41	I mean, you know, he had a key, fit the profile.	ていたが 鍵も持っていたし、プロフィールにも合致してい
32:45	And when we searched his truck, we found a big old fat blunt.	た。彼のトラックを捜索したところ大きなブランドを見
32:49	Which goes to prove old huge Hugo ain't so cool after all.	つけました 巨大なヒューゴはカッコ悪いってことだな
32:52	-It's to you, Walt. -Yeah, I'll call. You know, I can't believe the school	-ウォルターに乾杯 -電話するよ
32:56	system... ...didn't know about this guy's record.	学校側がこの男の記録を 知らなかったとはね
33:01	I mean, that's scary. How could something like that...	怖いですよね どうしてそんなことが...
33:03	-...just slip through the cracks? -I don't know.	-すり抜けてしまうのか? -わからないよ。
33:06	I mean, for what it's worth, Hugo just doesn't strike me as a thief.	どう考えてもヒューゴは 泥棒には見えないんだけ
33:11	Yeah, well, nothing personal, Walt, but you wouldn't know a criminal...	どな 悪く思わないでほしいが-君は犯罪者を知らない
33:15	...if he was close enough to check you for a hernia.	ヘルニアを疑われても仕方がない
33:20	That said, we got a search warrant, and we tore old Hugo's house apart.	捜索令状を取って ヒューゴの家を調べたら-
33:24	Turns out he's a major-league pothead.	彼は大リーグのマリファナ常習者だとわかった。
33:27	But he didn't raid your chemistry set.	でも彼は君の化学セットを盗んではない
33:30	You hiding something?	何か隠してる?
33:38	I'm in. And the river card.	乗った リバーカードは?
33:44	Yeah, I got nothing, I'm out.	何も出なかった、アウトだ
33:46	I'm out.	俺は降りる
33:53	When old holes-in-her-purse bails, you know you're in deep.	彼女の財布に穴が開いたとき、あなたは深いところ
33:57	Looks like it's you and me, buddy.	俺とお前だけのようだな、相棒。
34:00	What's gonna happen to him. Hugo?	彼はどうなるんだ? ヒューゴ?
34:04	Well, I mean, he's gonna lose his job, like he should.	当然のように失業するだろうな
34:07	Probably spend a couple months in county, because it's not his first rap.	逮捕されても数ヶ月は刑務所に入るだろうな
34:12	I'm waiting.	待ってるよ

34:16	You gonna man up or are you gonna puss out?	男になるのか、女になるのか、どっちだ?
34:19	Hank.	ハンク
34:27	I'm all in.	俺はやるぜ
34:32	Dude. You bad, bad, bad, horrible liar.	おいおい お前は悪い、悪い、悪い、ひどい嘘つきだ
34:39	What are you smoking there, huh?	何を吸ってるんだ?
34:42	You got a heart? You got the flush, don't you?	心があるのか? フラッシュを持ってるんだろ?
34:50	Nope. Not falling for it, buddy. I fold.	いや 騙されないぞ、相棒 負けたよ
34:55	-Talk about anti-climactic. -Hey.	-拍子抜けだな -おいおい
34:57	Your cards couldn't have been that bad, come on.	君のカードはそんなに悪くなかったはずだよ。
34:59	Oh, my God. You threw away an ace?	何てこった... エースを捨てたの?
35:02	-What are you doing? -And a cowboy for....	-何してるの? -それにカウボーイ.....
35:11	A handful of nothing.	一握りの何でもないもの。
36:14	Who is this? I was dialing Jesse Pinkman.	誰だ? ジェシー・ピンクマンにかけたんだ
36:21	Well, where is he, then?	じゃあ、彼はどこにいるんだ?
36:37	You the guy?	お前が犯人か?
36:39	Yeah, I'm the guy.	ああ、俺がそうだ
36:46	How is he?	彼はどうだ?
36:49	Got some busted ribs, and like that.	肋骨が折れたりしていますが
36:53	Got messed up pretty good.	かなりのダメージを受けた
36:55	I was all, like, "Damn, Tuco, chill, ese."	俺は "トゥコを見習え "と 言ってやったよ
37:00	I don't know what got into him. Seriously.	何があったのかは知らないが マジかよ
37:05	He's out, man. Way out.	彼はもうダメだ もうダメだ
37:09	They got him doped up big time.	薬漬けにされたんだ
37:17	So you're the cook, huh?	お前が料理人か?
37:21	Yo, I didn't catch your name.	名前は聞いてないぞ
37:37	Tell me about this Tuco.	トゥコのことを教えてくれ
37:40	Tell me everything about him.	彼のすべてを教えてくれ
39:24	Morning.	おはようございます
39:28	Could you pass the butter, please?	バターをくれないか?
39:33	Badass, Dad.	偉いぞ パパ
40:28	You Tuco?	トゥコか?
40:35	I want to talk to Tuco, and I'm not leaving until I do.	トゥコと話したいんだ それまでは帰らないぞ
42:03	What's your name?	お前の名前は?
42:05	Heisenberg.	ハイゼンベルクだ
42:07	Heisenberg. Okay.	ハイゼンベルクか そうか
42:11	Have a seat, Heisenberg.	座ってくれ ハイゼンベルク
42:14	I don't imagine I'll be here very long.	長くはられないと思うが
42:17	No?	ダメか?
42:22	Be that way.	好きにしる
42:26	It's your meeting.	君の会議だ
42:28	Why don't you start talking and tell me what you want?	何が望みか言ってみる
42:32	Fifty thousand dollars.	5万ドルだよ
42:36	Oh, man. Fifty G's? How you figure that?	驚いたな 5万ドル? どうやって計算した?

42:40	Thirty-five for the pound of meth you stole...	盗んだメスの代金3万5,000ドルと-
42:43	...and another fifteen for my partner's pain and suffering.	あと15ドルは パートナーの感謝料だ
42:52	Partner.	相棒か
43:00	Oh, yeah, I remember that little bitch.	そうか あの女を覚えてるぞ
43:04	So you must be Daddy.	あなたがパパね
43:15	Let me get this straight.	はっきりさせておこう。
43:19	I steal your dope...	俺はお前のヤクを盗み...
43:22	...I beat the piss out of your mule boy...	お前の子分を殴って-
43:26	...and then you walk in here and you bring me more meth?	その上 メスまで持ってくるとは
43:35	That's a brilliant plan, ese.	すばらしい計画だな
43:37	Brilliant.	そうだな
43:39	You got one part of that wrong.	だが1つだけ間違いがある
43:46	This is not meth.	これはメスじゃない
44:16	Are you fucking nuts?	バカじゃないの?
44:18	You wanna find out?	調べてみるか?
44:21	No, no, Gonzo, calma.	ダメだ ゴンゾー 落ち着けよ
44:28	You got balls, I'll give you that.	いい度胸してるじゃないか
44:31	All right, all right. I'll give you your money.	わかったよ お前の金をやるよ
44:39	That crystal that your partner brought me...	お前の相棒が持ってきた あのクリスタルは
44:44	...it sold faster than ten-dollar ass in TJ.	売れ行きは好調だ
44:52	Let's say you bring me another pound next week.	来週 もう1個 持ってくるでしょう
45:00	Money up front.	金は前払いだ
45:04	Money up front.	前払いだ
45:11	Sometimes you gotta rob to keep your riches.	金持ちになるためには 奪うことも必要だ
45:15	Just as long as we got an understanding.	理解してくれればいい
45:21	One pound is not gonna cut it. You have to take two.	1ポンドでは足りない 2ポンド持っていくんだ
45:32	Oh, really?	マジかよ
45:34	Hey, what is that shit?	あれは何だ?
45:39	Fulminated mercury...	雷酸水銀...
45:43	...and a little tweak of chemistry.	化学的な調整を加えたものだ